

俄漢成語小辭典

王子云 黃長霈 尤宗堯編

商務印書館

俄汉成語小辞典

КРАТКИЙ СБОРНИК РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРА-
ЖЕНИЙ И ПОГОВОРК С
КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ

編者：王子云 黃長霽 宗

商 務 印 書 館

1958年·北京

俄汉成語小辞典

王子云 黃長霈 尤宗堯編

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业營業許可証出字第107号)

新 华 書 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 宣武社福裝訂厂裝

統一書号 9017·15

1958年9月初版

开本787×1092 1/64

1958年9月北京第1次印刷

字数 655,000

印张7 18/32

印数 1—5,000

定价 (10) ¥1.10

編 者 的 話

俄語中的成語、諺語和俗語異常豐富，結構簡潔，適用起來可以美化語句，所以在日常談話、寫文章或討論問題時候，得到廣泛的使用。但是這些成語、諺語和俗語往往不能按句中各個單詞的意義來理解，必須每句作為一個詞組去琢磨體會，因此我們學習和应用俄語時候，一方面使我們感到很大的興趣，同時也給我們帶來了相應的困難。

劉澤榮同志主編俄漢新辭典，以烏沙可夫俄語詳解辭典為藍本，納入慣用的成語、諺語和俗語數千條，對於讀者學習和应用方面，給予很大的幫助。

我們在整風躍進生產中，得到黨和領導的支持和鼓勵，收集俄漢新辭典中的成語、諺語和俗語加以補充，共得六千五百餘條，編成一本俄語成語小辭典，迎接文化躍進的高潮，用六十四開本出版，便利讀者攜帶使用。

我們在編輯这本小辭典時候，着重在介紹俄語中慣用的成語、諺語和俗語的意義，便利讀者琢磨體會，所以在修詞方面，為了保持原意，不免有生硬之處。我們考慮到成語、諺語和俗語的形成，都具有民族的悠久歷史，是生活的反映，如果強用中國成語、諺語或俗語的結構來作文字上的束縛，勢必以辭害意，有失編輯这本小辭典的原意。

这本小辭典的編排，是以字母為順序，但因俄語的造句法，每個單詞在句中的位置，前後並不固定，因此讀者先按句

中第一个單詞查找，如果沒有查到所需要的句子，可以另按句中以次的單詞試查。

为使用便利起見，每个單詞上都标有重音，可是句首应标重音的大写字母，限于排版的条件，不能标出重音，希望讀者原諒。

这本小辭典大部分是在業余編輯的，時間短促，錯誤之处，在所不免，希望讀者多提寶貴意見，以便再版时修正。

这本小辭典的編輯，承刘澤荣同志在百忙中予以指导，特此表示敬意。在編輯过程中，邱景和同志、許念曾同志在業余作技术方面的协助，一并在此表示謝意。

1958.8

略 語 表

<俗>	俗話	<罵>	罵人話
<誤>	誤語，但已通用	<方>	方言
<旧>	旧時用語	<不贊>	含有不贊成意思的用語
<諷>	諷刺語	<連>	用作連接詞
<粗>	粗野話	完	完成体動詞
<謔>	玩笑話	未	未完成体動詞
<婉>	委婉語		
<稀>	罕用語		
<轉>	轉叉		
<軍>	軍事用語		
			其余略語，一望而知，說明从略。

А еще... (無重音) <俗> (用于責備、諷刺, 批評時) 還是...!

Чего толкаетесь? А еще интеллигент! 干什么乱碰人? 还是一个知識分子呢?

А ларчик просто открывался <俗語> 本來問題極簡單 (用不着多考慮).

А не то 1) 否則, 不然的話.

2) 可也許.

А нет... 不然....

А ну кан... <俗> 万一..., (那)又怎么办呢?

А ну как подымется буря? 万一起暴風, 又怎么办呢?

А, ну тебя (его, вас, их)! 得啦吧, 你(他, 你們, 他們)別搗亂啦!

А, попался! 啊, 可捉住你啦! 啊, 可找到你啦!

А то <口語> 1) 否則, 不然 (的話).

2) 而實在是, 而事實上, 其實.

Добрó бы был неуч, а то ведь знающий человек 如果是个無知的人倒还罢了, 其实是个富有学識的人.

3) (用于句首, 在拒絕之后表示再請求或願意) 要不然就....

А то бы скушали ещё! 要不然就請再吃点吧!

А то поеду! 要不然我就去吧!

А то ведь... 不然的話...

А то нет? <俗> 難道不是這樣嗎?

А что <口語> 為什麼? 幹什麼?

Авгиевы конюшни 骯髒馬廐; <轉> 極骯髒的地方, 藏垢納污之所.

Авось да небось 或 **авось, небось да как-нибудь** <俗語> 碰倖倖地; 馬馬虎虎就過去了(的作風, 想法).

Ад кромешный <口語> 地獄一般(不能忍受)的環境.

Адмиральский час <古, 諺> 吃喝的時候.

Адская машина <旧> 定時炸彈.

Адский шум 震耳的噪音.

Ажурная строчка 透花刺綉.

Ай да... <口語> (表示稱讚) 真不錯.

Ай да молодец! 真不錯, 好漢子!

Акробаты благотворительности <諷> 借慈善事業斂錢的人, 假慈善家.

Акуратность—вежливость королей <諺> 守時刻就是王者的禮貌.

Акции поднялись (或 упали) 1) 股票漲(落)了.
2) <轉, 口語> (某人的) 聲望提高(減低)了.

Аллах его ведаёт <諺> 誰知道, 天曉得.

Алчущие и жаждущие <諷> 渴望(某事)的人們.

Альфа и омега (чего) 始終, 首尾; 全部, 整體.

Американский дядюшка <諺> 可能從他那里得到遺產的闊親屬.

Аннибáлова (或 Аннибáловская) клятва =
Ганнибáлова клятва.

Анти́к с гвозди́кой <俗, 諷> 棒極了, 太妙啦.

Аппети́т приходи́т во вре́мя еды́ <諺> 越吃越想
吃; 得寸進尺; 得隴望蜀.

Аредовы́ ве́ки жи́ть <俗> 活得太久.

Ареста́нтские ро́ты (革命前監獄中的一種處罰) 作苦
工, 作強迫勞動.

Ариа́днина нить 引路的綫索; 脫離迷途的方法.

Аристокра́тия ума́ (或 **таланта́**) <旧> 絕頂聰明
的人們, 有非常才干的人們.

Арка́дская пасту́шна (指女人) 及 **арка́дский па-
стушо́н** (指男子) <詩, 旧, 現用作諷> 無憂無慮居住
于大自然環境里的人.

Астроно́мическое числó 天文數字 (不可思議的巨數).

Атмосфе́ра накаленá <轉> 非常緊張的氣氛 (指可能
發生衝突等), 劍拔弩張.

Атмосфе́ра нака́лилась 空氣非常緊張了.

Аттеста́т зрелости́ 中學畢業文憑.

Аттестова́ть себя́ 表現自己 (的某一方面).

Атти́ческая соль <旧> 雅謔; 微妙的俏皮話.

Ату́ его́ (се́, их)! <獵> (多半用于呼狗追兇時) 抓住它
(它們)!

Афи́нские вечера́ (或 **но́чи**) 狂歡宴樂之夜.

Ах да! <口語> 哎, 對啦!

Ах да, чуть не забы́л сказа́ть 哎, 對啦, 差一
點忘了說.

Ахилле́сова пята́ 可受致命傷之處, 最弱的一點, 要害.

Ахну́ть не успе́л, кан... 哎一聲都沒來得及, 就... (表
示突然極快地發生某事).

Ахті́ мне! 或 ахті́ нам! <方> 哎喲，可不得了啦！糟糕啦！

Б

Ба́бушка ворожи́т (кому) 老太太給(某人)念咒(喻：有人為他在職位上幫忙)。

Ба́бушка на́двое сназа́ла <俗語> 老太太的話可以有兩種解釋(不一定；到底怎樣，還不能說定)。

Ба́бье ле́то 晴和的初秋。

Базáрная ба́ба <口語> 好爭吵的老娘們，潑婦。

Бальза́ковский во́зраст 婦女三十到四十的年齡(巴爾扎克小說中女主角的年齡)。

Баля́сы то́чить <俗> 談空話，空談，喋喋說空話。

Бамбу́новое поло́жение <口語，諺> 窘境；坐蠟。

Бара́шек в бума́жке <旧，諷> 賄賂。

Батарéя буты́лок <口語，諺> 酒瓶林立。

Ба́тюшки (мо́й)! (驚訝或惊恐的表示，類似) 我的爷啊！我的天哪！

Баш на баш [副] <俗> (商人行話) 數量完全相同地；一個換一個地；不用添錢以貨易貨。

Башна́ трещи́т == голова́ трещи́т。

Бег на ме́сте 1) <軍> (原地) 踏步。

2) <轉> 毫無效果的忙碌。

Бе́гать гла́зами 眼睛東張西望。

Бе́гать на ноньна́х (на лы́жах) 滑冰(滑雪)。

Беда́ беду́ ро́лит <俗語> 禍不單行。

Бедá в том, что... 不幸的是...; 困难的是..., 没有办法的是....

Бедá висѣт над головой <轉> 災難臨頭.

Бедá как <口語> 極, 很, 不得了.

Бедá как надоело 討厭的不得了.

Бедá, коль пироги начнёт печь (或 печь) сапожник, а сапоги тачать пирожник <俗語>
如果鞋匠來烤餅, 而烤餅的人來做鞋, 那就糟了; 如果去做完全外行的事, 就非出笑話不可 (語出 Крылов).

Бедá мне! 我可倒楣啦!

Бедá мне с (кем-чем) (某人, 某事) 可真叫我沒有办法.

Бедá не приходит одна 禍不單行.

Бедá ум родит <諺> 窮極智生.

Бѣдность не порок <諺> 貧非罪.

Беду скоро наживёшь, да не скоро выживешь
<諺> 招災惹禍易, 消災免禍難.

Бежать бегом 快跑; 急急忙忙地走.

Бежать, как от огня 避之如避火.

Бежать, как чёрт от лады 好像魔鬼逃避正神那樣
地逃避.

Бежать сломя голову 慌忙地逃跑.

Бежит, как угорелый <不贅> 瘋狂地跑. 拚命跑,

Без ведома (чьего или кого) 事前(某人)不知道.

Это сделано без моего ведома 這件事我事前并不知道.

Без вести пропасть 失蹤, 杳無音信.

Без вины виноватый 無享受過的。

Без вольностей! 不要放肆，規矩一點！

Без (всяких) предисловий <口語> 直截了當地，開門見山地。

Прóсим оратора без предисловий ближе к делу 請發言者直截了當地講問題本身。

Без всякого прекословия <旧> 不容置辯地，絕對服從(遵行)地。

Без (всякого) сомнения 毫無疑問，(絕)無問題，當然。

Без глупостей! 別胡鬧！

Без году неделя <俗，諺> 沒有幾天(時間太短)。

Без дальних слов (或 разговоров) <口語> 不用費話；不說費話而…。

Без души 1) (от кого-чего) <口語> 非常愛，極其喜歡。
2) <旧> 慌張地。

Без забот 無憂無慮地，漠不關心地。

Жить без забот 無憂無慮地生活。

Без задних ног 或 **без ног** <口語> 筋疲力盡，疲累不堪。

Без зазрения (совести) <口語> 毫無良心地；<轉> 不知羞恥地，不要臉地；<諺> 毫不講理地，毫不客氣地。

Без зазрения совести убил человека 毫無良心地殺害了人。

Без зазрения совести воровать общественные деньги 毫不知恥地偷公款。

Редактор без зазрения совести вычеркнул половину моей статьи 總編毫不客氣地把我的論文勾去了一半。

Без за́пинки 流暢。

Отвѣтить без за́пинки 回答得流暢。

Без конца́ <口語> 無止境地，無限地。

Без личностей! 不要涉及個人！

Без ма́лого <俗> 及 **бе́з мала** <方> 將近，差不多。

Без ма́лого сто рублёй 將近一百盧布。

Без меня́ меня́ жени́ли <俗，謔> 我沒有在就給我結婚了；不問我就給我加上了（某種）約束。

Без ме́ры 無限。

Без мы́ла (в ду́шу) влѣзет <口語> 能以逢迎諂媚手段達到目的。

Без ножа́ зарѣзать <口語> 令人窘得不得了，簡直要命，簡直害死人。

Без огля́дки <口語> 1) (與 бежа́ть, мча́ться, нести́сь 等連用) 拚命，頭也不回地，不敢回顧地。

Бежа́ть без огля́дки 拚命地跑。

2) 不小心，不謹慎，輕率地。

Без отда́чи 無須歸還，用不着還。

Без отка́за 不拒絕地；不間斷地，不停歇地，無毛病地。

Маши́на де́йствует без отка́за 機器在不停地動着。

Без отме́тины 全身一色，沒有雜毛的，不帶斑點的。

Конь вороно́й без отме́тины 全身純黑的馬。

Без отчёта 不知不覺地，下意識地。

Без па́мяти <口語> 1) [有時用作謂語] 忘記一切，神魂顛倒。

Я вас без па́мяти люблю́ (Грибо́едов). 我神魂顛倒地愛您。

Я ви́жу, ты от неё без па́мяти 我看你对她是神魂顛倒的。

2) 極端慌張地, 喪魂落胆地。

Они́ бежа́ли без па́мяти 他們喪魂落胆地逃跑了。

3) 失掉知覺, 昏迷。

Ра́ненный лежа́л без па́мяти 受傷者昏迷不醒地躺著。

Без пастуха́ о́вцы не ста́до <諺> 沒有牧人, 羊不成羣。

Без призо́ра <口語> 無人照管。

Не оставя́йте дете́й без призо́ра 不要讓孩子老是無人照管。

Без пу́ти <方> 無緣無故地, 平白無故地。

Без рассу́дка (或 рассу́дку) <口語> 不顧理智地, 不顧一切地, 毫不加考慮地, 瘋狂地。

Ко́ль любя́ть, так без рассу́дку 如果愛, 那就不顧一切了。

Без ро́ду, без племе́ни 或 без ро́ду и племе́ни 無親無故, 出身不明。

Без ру́ля и без ветри́л <轉, 諷> 無舵無帆; 沒有明確的方向和目的。

Без сме́ху <口語> 并非开玩笑地, 正經地。

Без спр́оса 或 без спр́осу <口語> 未經請示; 未經許可; 擅自。

Без сучна́ и задо́ринни 或 без сучна́, без задо́ринни <俗語> 毫無阻礙, 十分順利。

Без счёту 多極了, 不可勝數, 無數之多。

Без толку 無条理, 亂來; 無道理地, 不合理地; 無用處地。

Без у́держу <口語> 不可遏止地,阻止不住地,抑制不住地,止不住,不止,不已.

Без всякого у́держу 沒有任何阻止地;所向無敵;勢如破竹.

Она́ пла́чет без у́держу 她哭泣不止.

Без узло́в жить <轉,俗> 做得無疵可指.

Без ума́ 1) (быть) (то кого-чего) <口語> 欢喜欲狂,神魂顛倒.

От твои́х преле́стных пе́сен все без ума́ 由于你这些美妙的歌声,大家都欢喜欲狂了.

2) (де́лать что) 沒有頭腦,缺乏理智.

Без у́стали 不停地,不住地,不斷地.

Без у́стали повто́рять о́дно и то же 不斷地老是說同樣的一套話.

Без уще́рба (для кого-чего) 不使受損失,不使受損害,不使受(不良)影響,無影響于...,無損于....

Без уще́рба для здо́ровья 不使身體受損害.

Без уще́рба для предше́щих постано́влений обе догова́ривающе́еся сто́роны согласи́лись, что... 無影響于上述各項規定,締約雙方同意....

Без хозя́ина двор и сир и вдов <諺> 一家無主,妻單子孤.

Без чино́в <口語,諺> 不拘上下,不拘禮節地,隨隨便便.

Без числа́ 無數之多.

Без ша́пон <口語> 光头沒有戴帽子.

Без шу́ток =кро́ме шу́ток.

Безва́стное отсу́тствие <法> 失蹤,踪跡不明.

Безгрѣшные дохóды <諷> 受賄.

Бѣдна премúдрости <諺> 學問深奧.

Бѣдна развѣрзлась под егó ногáми <轉> 他陷于絕望了,他完全沒有出路了.

Бездóнная бóчка <轉,諺> 無底洞;浪費無度.

Безúздый саврáс = Саврáс без узды.

Бѣлая ворóна <不贊> 白鵝 (喻:特別的人,標奇立異的人).

Бѣлая кость <諷> 貴族.

Белены́ объ́лся <口語> 發瘋(似的),發狂.

Бѣлое духовѣнство 結婚的牧師們.

Бѣлое мя́со 白肉(指鷄肉,小牛肉).

Бѣлое пятно́ (на кáрте) 未經考察的地方(因地圖上對這種地方作空白點).

Бѣлые стихи́ 無韻詩.

Бѣлый билéт <旧> 免軍役証.

Бѣлый как лунь 髮白如銀.

Бѣлый свет 世界,世間.

Бѣлый уголь 水力,水動力.

Бенгáльские огни́ 藍燐烟火,青光花火.

Береги́ дене́жну про (或 на) чѣрный день <諺> 要節省錢以防困難的日子;常將有日思無日.

Береги́ честь смóлоду <諺> 從少年時起就要珍重人格.

Бережёная копѣйка рубль бережёт <諺> 集腋成裘.

Берёзовая лапшá 或 берёзовая кáша <旧,諺>

樺樹条粥，鞭打。

Беречь, как зеницу ока 同爱护眼珠一样爱护（某人，某物）。

Беречь (чьё) самолюбие 不刺激（某人的）自尊心。

Беседа не вяжется <口語> 談不起來，談得起勁。

Бесовское наваждение <旧，俗> 中邪，鬼作祟。

Бессловесная роль 剧中只有动作而不說話的角色，哑角。

Бесструнная балалайка <口語，藐> 喋喋不休的人，說話絮叨的人。

Бесстыжие глаза <罵> 極不要臉的東西。

Бесценная посылка 未报价的（沒有保險的）包裹。

Бешеная цена 狂漲的價格，非常之貴。

Бешеные деньги 橫財。

Бешеный скачок （溫度，物價等的）突然猛烈地增高（上漲）。

Библиографическая редкость 絕版書，珍本。

Биллонная монета 非純銀的輔幣。

Биржа труда 職業介紹所。

Биржевая игра 買賣有價証券。

Битая посуда два века живёт <諺> 破碗耐用；別看碗破，能用很久。

Битный сбор （劇院等）賣滿座的收入。

Битом набитый <口語> 塞滿的，擠得滿滿的，擠得水洩不通的。

Битый час 整一個鐘頭；很久的時間。

Бить баклуши <口語> 游手好閒，吊兒郎當（баклуша的本義是製造小器具的木塊）。

Бить в одну точку 坚决地力求达到一定的目的。

Бить на́рту (以大牌) 赢小牌。

Бить ключом 急湧, 迸湧; 蓬勃, 旺盛。

Жизнь бьёт ключом 生活蓬勃旺盛。

Бить мимо 打不中, 沒有打中。

Бить отбой 解除警报; 鳴金收兵; 發出中止战斗的信号;

<轉> 收回前言; 撤回原意見; 退讓。

Бить по карману 很費錢; 使破鈔, 使破費。

Бить противника его же (或 его собственным)

оружием 即以其人之道, 还治其人之身。

Бить с козла <俗> (馬) 突然急跳。

Бить тревогу 报警; 轟動。

Бить челом <旧> 叩头, 叩陈, 叩求; (кому чем) 謹奉 (礼物)。

Биться как рыба об лёд 如魚撞冰; 拚命掙扎 (多指力求改善生活)。

Биться об заклад <口語, 旧> 打賭。

Благая му́ха его унесла 他作出了一些傻事, 胡搞, 胡鬧。

Благим ма́том крича́ть (或 ора́ть, вопи́ть 等)
<俗> 狂声喊叫, 拚命地大喊。

Благими намерениями ад вymoщен <諺> 地獄里滿地都是当初未實現的良善意向 (喻人到了地獄受罪時, 才想起当初想做的好事); 空言無益, 後悔無及。

Благовидный предлог 合乎情理的借口, 委婉的借口。

Благородное расстояние 相当远的距离。

Благородный муж <古> 君子。